

宗喀巴大師覆擦科本波語王名稱書¹

宗喀巴大師 造頌

南無姑如曼殊廓喀耶

頂禮上師文殊

眾所未識勝親友
無上究竟妙良伴
諸窮困者唯一親
敬禮無比勝導師

一切眾生所未熟識的摯友，無上助伴之中的最殊勝者，諸窮困者的唯一親朋。敬禮無與倫比的導師世尊。

由見唯尊之聖教
眾生倚之而資生
故以悲愍意樂心
為我弟子如是說

由於見到唯有您的聖教，是眾生仰賴而生存的。因此對於自己的弟子，以悲心作為意樂而如是宣說：

九生有情利樂藏
勝者諸佛微妙法
一切遍持無退怯
唯願兒汝永不敗

全面執持一切佛陀的正法——九生有情利樂的寶藏，毫無怯懦。祈願法子你能長久不敗！

聞具慧汝於暗邊
聖教日光未照處
令執無垢佛禁行
釋迦佛子悉充滿

傳聞：具慧的你，在遠離佛教日光的邊地黑暗之處，令執持能仁無垢禁行的釋迦佛子，普遍充滿。

詳述此情之來信
妙義良辭並贈禮
由汝恩德披剃者
攜帶而來我跟前

詳細敘述此等情形的書信，具有善妙的意涵、美好的文辭，隨著饋贈，由一些依靠你的恩德而出家的弟子，來到我的面前。

¹ 譯者說明：本論譯為二種體例，楷體者為古文，仿宋體者為白話語譯，於每段古文後隨附其相對應之白話語譯，以利讀者對讀。

爾時我心如木棉
隨汝無過諸妙行
所起風中自在轉
已至彼等諸方所

諸佛至言悉攝為三藏
是故聖教心要為三學
彼等當中首要為戒學
說彼根基即是毗奈耶

由是之故於佛廣制立
善說正法毗奈耶軌則
解了聖教次第諸智者
以何因緣心不生歡喜

現見生起勝觀慧學前
須有寂止等持名尚存
此處於生清淨三摩地
須有戒學之說亦殞沒

僅於承許極為勇悍已
棄置誓言此乃俗中俗
如自如何承許而精勤
守護戒律此乃正士理

見已即於罪惡身語意
以其數數觀察正知力
正念知慚有愧不放逸
以大勤勞調伏趣邪道
諸根之馬而令彼意識
能於善所緣中隨所欲
如是如是悉皆能安住
是故讚歎戒乃等持因

那時我心意的木棉，乘著你無過妙行的風，趣往而流布在彼處。

勝者佛陀的所有至言攝為三藏，因此教法的心要即是三學，其中最初的則是戒學，佛陀說其根基即是毗奈耶。

因此，對於佛陀多次開演的善說正法——毗奈耶軌則，了解聖教次第的智者們，有什麼理由不生起歡喜？

「生起毗鉢舍那慧學，需要寂止三摩地」已經只剩下空名。而在此處「生起清淨三摩地，需要戒學」的言論也已經隱沒。

只在承許上極為勇悍，而將誓言全都捨棄，是庸俗中的庸俗。精進守持自己承許的一切戒律，則是殊勝士夫的做法。

看到此事以後，對於罪惡的三門，以反覆觀察的正知，以及正念、不放逸、知慚有愧，努力調伏趨向顛倒路途的諸根之馬，意識能安住在隨心所欲的善所緣中。因此讚歎戒律是三摩地的因。

若離壞戒垢穢所染濁
而於諸善所緣得不動
爾時無我實性極顯明
宛如澄澈不動水中月

如果遠離犯戒垢穢的染著，而對於善所緣毫不傾動，此時無我的實性極為明晰，如同澄清平靜的水中月影。

如是欲於三學道扼要
一切圓滿通達需觀待
通曉三藏由是因相故
應當依止智者學三藏

如此，完整了解三學的關鍵，觀待於了知三藏。因此應當親近智者學習三藏。

求學所為唯是為修行
此乃殊勝說者數宣說
是故凡當有所解了時
不作推延當下即實踐

學習的目的純粹是為了修行，這是殊勝說者所多次宣說。因此一旦了解多少，就應當不再推延，當下實踐。

此等是總攝宣說戒律乃道本之因相，故當於此珍重執持，數數決斷。

以上這些，簡略提出了戒律成為道之根本的原因，因此應當珍惜而執持這些，並且再再發起決斷。

汝於彼蠻荒邊地，建立眾多出家僧團，亦作宣說毗奈耶之講說，此乃極為善妙！

你在蠻荒的邊地，建立擁有眾多出家人的僧團，並且宣講戒律，這是極為善妙的！

若以受律儀為主，而不建立守護戒律及犯已還淨之作法，則戒律清淨無有是處。故無論如何，當建立令彼等認識諸多惡行而善加守護，及由無知等四因導致違越佛制界限而悔除防護之還淨作法。不應放置違犯墮罪之事而不思慮，何時發生墮罪即應還淨，生起慚愧、正念知等，則能清淨所受戒律。

如果以受持戒律為主，而不建立持守與還淨的行持，戒律無法清淨。因此無論如何，都應該建立讓他們認識罪過而善為守護，以及如果由於無知等四個因緣而導致違犯了佛陀所制定的界限，懺悔防護的還淨行持。如果產生罪墮，不應該不去思考而忽略；一旦產生，立刻還淨，生起慚愧、正念正知，則能使戒律清淨。

此復需於所說善與不善由心深處引生定解，莫執諸說生勝利者是為鼓勵，諸說生過患者是為恐嚇。特別需於守護戒律及不守護戒律之勝利過患，多加修習而得定解。若不如是行，則為他人情面，或名聞利養故而持守戒律，皆未達扼要。

對此，還需要對於所宣說的總體善與不善打從心底引發定解，不要認為那些宣說會出生利益的只是鼓勵，那些宣說會出生過患的只是威嚇。特別是要多加修習持戒的勝利和不持戒的過患而獲得定解，否則便會為了他人情面或利養恭敬而持戒，並未把握重點。

如實修此之障礙者，即是勤求現世事務，彼復由於觀見現世久住而發生故。彼障礙之對治者，一切當中乃念死為甚深。故當數數修習念死。

將其如實修行的障礙，是忙碌於現世的事務，這是來自於此生能夠長久安住的想法。它最深刻的對治，即是念死，所以必須常常修習念死。

總之，業果無欺誑，是一切智智之特法，故於《正法念住經》、《百業經》、《百緣經》、《賢愚經》、《毗奈耶教因緣》等，以及其餘諸多經論，多加觀閱，盡力堅固定解業果。於先前所造惡業，須以四力令其決定清淨；於諸趣入新造之門，防護令其決定終止；於先前所造善業，以廣大偉大之願力令其增長；先前未生諸善行，不以片面而滿足，應以多門而令生起。

總之，業果真實不虛，是一切智智的特法。應當多加閱讀《正法念住經》、《百業經》、《百緣經》、《賢愚經》、《毗奈耶教因緣》以及其他眾多經論，盡力堅固對業果的定解。對於以前造集的惡業，要以四力令其絕對清淨；新趣入的門徑，要防護令其絕對中斷；對於過去造集的善業，要以宏大的發願令其增廣；過去未曾出生的，不應得少為足，要以各種方式令其生起。

凡行此許任至何等，若真實品或隨順品，皆應以菩提心而作攝持，則是至大扼要。

無論這些做到什麼程度，也無論是真實的或是隨順的，都要以菩提心攝持而進行，這是更大的關鍵。

佛於諸多經續所讚之空正見者，是由摧壞一切相執投注所緣，故斷有邊及無邊。成為深得定解業果之助伴，從微細處取捨善與不善，故是斷除有邊及斷邊。

勝者佛陀在許多經典和密續中讚歎的空正見，是由於執相的一切投注所緣都已壞滅，而斷除了有邊以及無邊。成為對於業果深刻獲得定解的助伴，從微細的地方取捨善惡，所以斷除了有邊以及斷邊。

有情大抵或執空性為本來成立之常，或為世俗建立無不壞滅之斷，故極難證達。縱然證達，能為彼宣講之具器者亦極寡少。

而大部分有情或者執持空性是本來成立的常，或者世俗的一切建立都壞滅的斷，所以極為難以證達。即使證達，能夠開示的對象也極為稀少。

故若於此生勝解者，應於證達彼之因聚——淨罪集資、廣發正願，親近善巧此理之善知識，熟習此之論典，勿於少分而為滿足，應以別別觀察慧詳細抉擇，而作尋求。

因此如果對此具有勝解，就應當行持證達彼的因——淨罪集資、廣發正願，並且依止善巧此法的善知識、熟習其教典，不以一小部分為滿足，而要以分別觀察的智慧詳細抉擇而尋求。

如是若於上述所說之義涵，以修習與講聞交替而行，則能令決定知解倍轉增上，亦成煩惱之對治。故願汝能如是行持。

如果能對於前文所述的意涵，交替進行修持與講聞的話，決定的理解即能增強，也能成為煩惱的對治。因此希望你能如是行持。

專一恭敬善逝教
觀擇能力非微劣
隨學殊勝上士夫
具慧語王名稱汝
願能隨我所說行
一切生中同奉行
諸行願已成佛時
當施最初甘露分

專一恭敬善逝佛陀的教法，觀擇的能力並非低劣，追隨上士夫而學習，具慧的語王名稱。願你跟隨而趣入我所說的，並且在一切生中一起行菩薩行與菩提願。一旦我成佛之時，將賜予最初的正法甘露。

此篇乃由真實善知識擦科瓦大堪布語王名稱，於東方嘉莫隴創建前所未有之殊勝僧團已，寄來書信，作為回覆，多聞比丘善慧名稱吉祥，於埃地僻靜處德鄔惹寄出，願成善妙！

此為真實善知識擦科瓦大堪布語王名稱，在東方嘉莫隴創建前所未有的殊勝僧團後，寄來書信。為了回覆，多聞比丘善慧名稱吉祥，在埃地僻靜之處德鄔惹寄出，願成善妙！

大慈恩·月光國際譯經院真如老師總監。如月格西授義。主譯師釋性景 2020 年 7 月 11 日初稿譯訖。2022 年 10 月 17 日與主校譯師釋如法、主潤譯師釋性泰於多倫多會校訖。